

Estudios etnográfico-lingüísticos del Brasil

A continuación de la reseña precedente vamos a presentar, aunque en forma breve, una serie de publicaciones brasileñas que claramente evidencian el interés y la notable actividad que en ese campo de la investigación han desplegado últimamente ilustres etnógrafos y lingüistas de ese país, enriqueciendo así, con los aplausos más vivos del extranjero, la investigación de una materia que por los éxitos ya logrados y su carácter parece llamada a dar nuevos impulsos en el Brasil.

Empezamos por dos obras que debemos al bien conocido Maestro en el gran campo de las tradiciones populares de su país **L u í s d a C â m a - r a C a s c u d o** quien en la soledad de su domicilio en Natal, capital del Estado de Río Grande do Norte, despliega desde hace decenios una actividad científica y literaria que con razón ha merecido los más vivos elogios de eminentes especialistas de la materia folklórica en otros países del continente y en Europa.

L. da Câmara Cascudo. *Jangada - uma pesquisa etnográfica*. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, Serviço de Documentação, 1957, 183 págs.

L. da Câmara Cascudo, *Rêde de dormir - uma pesquisa etnográfica*. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, Serviço de Documentação, 1959, 242 págs.

Los temas tratados en estas dos obras son muy distintos, el uno toma-

do de la vida pesquera y marítima en las playas del Norte del Brasil, el otro sobre la *rêde de dormir* o sea la hamaca arraigando en viejas tradiciones indígenas y que se han prolongado en la vida doméstica brasileña (y de otros países) hasta el día presente. Pero ambas se identifican en un punto: respecto al método, a la manera de trabajar y de componer libros científicos, rasgos que en forma tan amena y sugestiva revelan los profundos conocimientos, las dotes de sagaz observador y el arte literario, en una sola palabra, la gran personalidad del investigador y escritor. Obras como las presentes que tratan de elucidar la historia de objetos usados entre la gente marítima como es la *jangada*, una especie de balsa o de almadía primitiva, o de la *hamaca* que desde América se ha difundido hasta los países europeos no pueden ser productos de mera fantasía; exigen, por el contrario, como base una sólida documentación; ésta, en las obras de Câmara Cascudo, se fundamenta por una parte sobre amplias observaciones directas practicadas desde la juventud —en la playa, en los lugares, etc.— y que se manifiesta en la insuperable descripción de los detalles; por otra parte sobre una información histórica tomada de un estudio sistemático de cronistas, libros de viaje, memorias, etc. desde el descubrimiento del Nuevo Mundo hasta nuestros días, que verdaderamente fascina por su abundancia y variedad que confieren un carácter muy original —tan vivo, tan pintoresco y tan convincente a la vez— a sus exposiciones. Al caracterizar de este modo aspectos significativos de la labor infatigable del investigador brasileño, mis juicios coinciden plenamente con los emitidos por mi apreciado amigo José Pérez Vidal con motivo de la publicación de la *Rêde de dormir* (RDITrPop XVI, 188 - 189).

El autor, excelente etnógrafo, no es menos interesado por el aspecto lexicológico de las "cosas". Estudia en su libro sobre la *Jangada*, —una especie de balsa, "reunião de madeiros ligados entre si, formando sôbre a água uma espécie de plataforma, que pode servir de embarcação", usada para diversos fines en las costas del Brasil— el origen de la palabra, su uso en el Brasil, las modificaciones de la forma primitiva (de la cual excelentes reproducciones nos dan una idea perfecta), la nomenclatura, la construcción, el empleo de tales balsas (alemán *Floss*) en otros países y termina con dos artículos titulados *Antologia da jangada: nos dicionários e na poesia y Vocabulário de la jangada*. Agregaremos a la rica documentación los datos históricos contenidos en *Amerikanistisches Wörterbuch* de G. Friederici, Hamburg 1947, págs. 326 - 327 (y en el tratado del mismo autor dedicado a la *Schiffahrt*, navegación); término arraigado en Portugal y el Brasil desde principios del siglo XVI, poco después de oírlo los portugueses por primera vez en las costas de la India y luego empleado también en español (cp. ahora Corominas II, 1033).

Interesará al lector del presente trabajo que la *jangada* es usada además, bajo ese mismo nombre y de forma muy parecida al tipo original del Brasil, en las costas de Portugal como se deduce de nuestras *Notas etnográficas da Póvoa de Varzim*. En: Boletim de Filologia, Lisboa, T. IV, 1936, págs. 109 y sigs.: *âncoras de pedra* (que corresponden a la *poita* mencionada por Câmara Cascudo), *jangadas de cortiça* y del estudio completísimo

publicado recientemente por los etnógrafos portugueses E. Veiga de Oliveira y Fernando Galhano *A apanha do sargaço no Norte de Portugal*. En: *Trabalhos de Antropologia e Etnologia XVI*, 1958, págs. 63 y sigs. (también tirada aparte de 114 págs.), con magníficas ilustraciones de la *jangada*, de la *corticeira* (hecha de alcornoque), su uso, su transporte, etc.

Sobre *jangada*, por lo general en sentido figurado: *hacer uno una jangada* '—necedad o impertinencia' en los países americanos cp. recientemente M. Alonso, *Enc. del idioma*; Fr. J. Santamaría, *Dicc. de mejicanismos*, s. v.

El trabajo sobre la *Rêde de dormir* o sea la hamaca es de estructura semejante: primeras noticias y divulgación en el Brasil; geografía del utensilio de Méjico a la Argentina; la noche de los orígenes; la *hamaca* entre los marinos y su uso en Europa; la *rede* e o Caraiba clásico, expansión del uso indígena; la *rede*, la *hamaca* y otros sinónimos en los diccionarios; en el refranero y en tradiciones populares (supersticiones, etc.); por fin una antología de artículos y poemas en torno a la red. El estudio sobre la hamaca evidencia la misma sólida documentación, la misma amplitud de vista y el mismo interés etimológico que el trabajo anterior; un panorama rico y variado desde el momento en que "los ojos europeos de Pero Vaz de Caminha vieron por primera vez una *rede de dormir*, el 27 de abril de 1500, en un ambiente indígena de Tupiniquim en Pôrto Seguro", momento histórico reproducido en una gravura de la *Fête brasilienne* de 1550 y, desde luego, también por nuestro autor (págs. 32 *Figure des Brisiliens*, 76, 94) y al que siguen ilustraciones instructivas (incluso del telar para redes de dormir) de diversos siglos y ambientes. Pueden verse algunas noticias complementarias en nuestro estudio sobre *El mobiliario popular en los países románicos*. Parte A: cap. E: Dónde y cómo se duerme.

Siguen algunas publicaciones de otros autores de las cuales hemos tenido conocimiento —lo que no siempre es fácil en Hispanoamérica— y que por el carácter del tema, su método y sus resultados positivos merecen ser conocidos entre los especialistas. Trátase casi exclusivamente de trabajos nacidos en el Sur del país, en Rio Grande do Sul y dedicados a temas referentes a la cultura de ese Estado.

Luís G. Gomes de Freitas, *Estancias antiguas, vehículos de carga, cânhamo e linho*. Comissão Nacional de Folclore do I.B. E.C.C. Publicação da Comissão Estadual de Folclore do Rio Grande do Sul, núm. 3, 1954, págs. 41 - 85.

Monografía breve, pero excelente por la amplia información que presenta por medio de una descripción exacta y una rica ilustración de los temas tratados: la organización y la vida en las grandes estancias de antaño —"lastimavelmente demolidas para a construção de novas casas", observación que muestra claramente cómo están las cosas obligando a los investigadores a apresurarse, en el Brasil y en otros países hispanoamericanos—; los medios de transporte en el siglo pasado y en el presente: burros con *cangalhas*, carros con "rodas serradas de um grosso tóro de pau" y sus accesorios (*jugos, cangas, carretas*, etc., complemento muy útil a la obra *Ciclo do carro de bois no Brasil*, cp. nuestra reseña en la pág. 448; notas histó-

ricas sobre el cultivo del cáñamo y del lino, en muchos países, como se sabe, en pleno retroceso; cp. pág. 83 de estos Anales.

Ha llamado nuestra atención además un estudio reciente del Prof. Walter Spalding de Pôrto Alegre a quien debemos varios trabajos anteriores sobre las tradiciones populares del Brasil - Sul:

W. Spalding, *Tradições gaúchas*. En: Revista do Museu Júlio de Castilhos e Arquivo Histórico do Rio Grande do Sul, núm. 8, Pôrto Alegre 1957, págs. 143 - 168.

Trata 1. La casa o sea el rancho, "realmente, o sonho do gaúcho" que no trocara jamás por uno de los predios ciudadanos, en la actualidad y a través de las descripciones de viajeros extranjeros del siglo pasado; 2. La sal en la casa y en el comercio de antes, igualmente a base de tales y de otras fuentes históricas, con un apéndice interesante sobre la sal en el léxico popular y el refranero; 3. La lluvia, en proverbios, aforismos, etc., contribución muy útil a la meteorología popular.

Radican en el mismo ambiente —tan amplio, tan variado y tan interesante como nos muestran los aportes científicos de que vamos hablando— las investigaciones recientes del joven profesor de filología románica de la Universidad de Rio Grande do Sul Heinrich Bunse de las que citaremos las siguientes:

Heinrich A. W. Bunse, *Palavras e expressões empregadas nas minas carboníferas do Rio Grande do Sul e Santa Catarina para designar objetos e ofícios*. En: Boletim do Centro de Estudos Filológicos. Pôrto Alegre, novembro 1955, núm. 1, págs. 53 - 61.

id., *A terminologia da cana de açúcar no Rio Grande do Sul*. En: Revista Brasileira de Filologia, vol. 3, dezembro 1957, págs. 183 - 192.

id., *Notas lingüístico-etnográficas sobre a pesca em algumas praias do Brasil - Sul*. Separata de Veritas, Pôrto Alegre 1958; 23 págs. = Revista Brasileira de Filologia IV, 37 y sigs.

id., *Aspectos lingüístico-etnográficos do município de São José do Norte*. Pôrto Alegre 1959, 143 págs.

id., *Notas lingüístico-etnográficas sobre a erva-mate no Rio Grande do Sul*. En: Organon, Universidade do Rio Grande do Sul, Ano IV, núm. 4, 1960, págs. 59-76.

Estudios que revelan, como ya lo indican los títulos, un plan fijo: conocer por medio de trabajos sistemáticos, quiere decir por observaciones y encuestas directas, aspectos característicos de la vida cultural de Rio Grande do Sul. Sigue el autor pues, como lo expresa claramente en la Nota preliminar de la última de sus publicaciones citadas, un método experimentado ya con buen éxito en la dialectología moderna de Europa, combinando los aspectos lingüísticos y etnográficos con el fin de dar en cada caso una visión de conjunto. No faltan en los países americanos temas que invitan a estudios e investigaciones de tal categoría. El Dr. Bunse ha elegido algunos —como se ve, de carácter diverso— del medio que le rodea en el Brasil: el mar, el pueblo y el campo, industrias locales tan típicas como la de la caña de azúcar y tendrá seguramente en preparación otros muchos. El buen

éxito de estas monografías —ilustradas, desde luego, por vocabularios exhaustivos de la materia, numerosas fotografías tomadas “sur le vif” y dibujos perfectos— es tan evidente como la necesidad de continuar tales estudios con la mayor amplitud posible en el futuro, extendiéndolos cada vez más a regiones inexploradas (que no son pocas) y a los numerosos temas que aún presenta la historia de la cultura brasileña desde el punto de vista de la dialectología y etnografía. En este sentido deseamos al autor tan activo el mejor éxito en sus trabajos futuros.

Citaremos por fin diversas publicaciones del activo investigador y colaborador del “Instituto do Ceará” y del “Instituto de Antropologia” de la Universidades do Ceará (en el NE) Florival Seraine sobre temas folklóricos:

Florival Seraine, *Reisado no interior cearense*. En: Revista do Instituto do Ceará, 1954, separata 40 págs.: sobre la fiesta de los Reyes, en aquella región brasileña *Rêses = Reis y Reisado*,

id., *Sôbre o torém, dança de procedência indígena*. Ib. 1955, separata 18 págs.,

un estudio ricamente ilustrado de carácter etnográfico-lingüístico.

id., *Curral-de-pesca no litoral cearense*. En: Bol. Antropologia, dezembro 1958, Fortaleza-Ceará, págs. 21-44, con 12 fotografías. El curral es un “recinto ou armadilha de pesca levantada à beira mar, feito de estacas, etc.”

y varias contribuciones lexicológicas sobre todo:

id., *Estudos de lexicografia e semântica cearenses*. En: I.B.E.C.C., Anais III volume dedicado al 1º Congresso Brasileiro de Folclore, 1951, págs. 141 - 231, repertorio interesante de léxico regional

id., *Contribuição ao estudo da formação de palavras na linguagem popular cearense*. Revista do Instituto do Ceará 1959, separata 27 págs.,

y terminamos con una referencia a

F. H e s s e l, *Os glossários de João Mendes da Silva*. En: Universidade do Rio Grande do Sul, Centro de Estudos Filológicos, núm. 1, 1959, 61 págs. comunicación presentada al 1º Congresso Brasileiro de Dialectologia e Etnografia realizada em Pôrto Alegre 1958 que contiene comentarios muy útiles sobre el vocabulario del romancista citado en el título, del siglo pasado: botánica, animales, ameríndios, términos gauchescos.